

REPUBLIC OF BELARUS

Phone: +375 17 215 4270
 Fax: +375 17 215 4276
 Email: ais@ban.by
 AFS: UMMDYOYX

Ministry of transport and communications
 Department of civil aviation
 BELAERONAVIGATSIA State-Owned
 Enterprise
 19, Korotkevicha St., Minsk 220039
 Republic of Belarus

AIC: 001 2021/A
 Effective Date: 15-Jul-2021
 Publication Date: 15-Jul-2021
 Publishing Organisation:
 BELAERONAVIGATSIA SOE

-AERONAUTICAL INFORMATION CIRCULAR ЦИРКУЛЯР АЭРОНАВИГАЦИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ

The present Circular contains information on the charges for the Air Navigation Services provided in the airspace of the Republic of Belarus.

В настоящем Циркуляре содержится информация о сборах за аэронавигационное обслуживание в воздушном пространстве Республики Беларусь.

1. Purpose

Цель

The purpose of this Circular is to inform airspace users of the changes to the charges collection procedures and to the procedures for payment for air navigation services provided within the airspace of the Republic of Belarus.

Целью издания данного Циркуляра является уведомление пользователей воздушного пространства об изменениях в правилах взимания сборов и оплаты за аэронавигационное обслуживание в воздушном пространстве Республики Беларусь.

2. Type of charges

Виды сборов

2.1. The following charges are collected for air navigation services provided in the airspace of the Republic of Belarus:

- En-route charges;
- Charge in aerodrome zone.

2.2. Billing and collection of charges for en-route air navigation services and for terminal air navigation services are carried out by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise since 1 July 2021.

2.1. Следующие сборы взимаются за аэронавигационное обслуживание, предоставляемое в воздушном пространстве Республики Беларусь:

- сборы на маршруте;
- сборы в районе аэродрома.

2.2. Выставление счетов-фактур и взимание сборов за аэронавигационное обслуживание на маршруте и в районе аэродрома с 01.07.2021 г. осуществляет государственное предприятие «Белаэронавигация».

3. En-route charges

Сборы на маршруте

3.1. The amount of en-route air navigation services charge for one flight within the airspace of the Republic of Belarus is calculated according to the following formula: $N=P \times D \times W$, where:

- a) N – the amount of the charge;

3.1 Величина сбора за аэронавигационное обслуживание на маршруте за один полет в воздушном пространстве Республики Беларусь рассчитывается по следующей формуле:
 $N=P \times D \times W$:

- a) N – величина сбора;

b) P – the unit rate of the air navigation services charge (tariff) for each 100 km of flight within the airspace of the Republic of Belarus equals 43.00 EUR;

c) D – distance factor, which equals 0.01 of the great circle distance in km, covered by aircraft within the airspace of the Republic of Belarus. The great circle distance is reduced by 20 km for each take-off or each landing of those aircraft, which perform landing at the aerodromes of the Republic of Belarus;

d) W – weight coefficient, which is the square root of the quotient obtained by dividing by 50 (fifty) the number of metric tons in the maximum certificated take-off weight of the aircraft (MTOW) indicated in the noise certificate as follows: $W = \sqrt{MTOW \div 50}$.

Note - For the purpose of calculating the charges, the weight coefficient shall be expressed as a figure taken to two decimal places.

e) MTOW is calculated as an average value (rounded up to one decimal place according to mathematical rules) of the maximum certificated take-off weights of all aircraft modifications of that type available to the airspace user in metric tons.

3.2. If there is no information about the MTOW of the specific aircraft, the weight coefficient shall be calculated with reference to the MTOW of the heaviest aircraft of the same type known to exist.

3.3. When the airspace user submits information that he operates two or more aircraft, which are different modifications of the same type, the average value of the MTOW of all aircraft of that type, available to the airspace user, shall be taken to calculate the weight coefficient.

3.4. The airspace user must submit the declaration of aircraft fleet to the Air Navigation Charges Bureau (ANC Bureau) of BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.

b) P – ставка сбора за аэронавигационное обслуживание (тариф) за 100 км полета воздушного судна в воздушном пространстве Республики Беларусь, равна 43.00 евро;

c) D – фактор расстояния, равный 0.01 части расстояния по ортодромии в километрах, которое пролетело воздушное судно в пределах воздушного пространства Республики Беларусь. Для воздушных судов, совершающих посадку на аэродромах Республики Беларусь, расстояние по ортодромии уменьшается на 20 км при каждом взлете или посадке;

d) W – коэффициент веса, рассчитываемый как квадратный корень частного, полученного путем деления на 50 (пятьдесят) количества метрических тонн максимальной сертифицированной взлетной массы воздушного судна (MTOW), указанной в сертификате по шуму, по формуле: $W = \sqrt{MTOW \div 50}$.

Примечание: Для исчисления взимаемой оплаты коэффициент веса должен быть выражен величиной до двух десятичных разрядов.

e) MTOW - рассчитывается, как средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) из максимальных сертифицированных взлетных масс всех модификаций воздушных судов данного типа, имеющихся у пользователя в метрических тоннах.

3.2 В случае отсутствия информации о максимальной взлетной массе конкретного воздушного судна коэффициент веса рассчитывается применительно к массе самого тяжелого из известных однотипных воздушных судов.

3.3. При подаче пользователем сведений об использовании им двух и более воздушных судов, являющимися различными модификациями одного и того же типа, для расчета коэффициента веса для каждого из них принимается средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) максимальной взлетной массы всех воздушных судов данного типа, имеющихся у пользователя.

3.4. Пользователь обязан представить декларацию о парке воздушных судов в распоряжение службы по расчетам за аэронавигационное обслуживание Государственного предприятия «Белаэронавигация».

4. Charge for air navigation services in aerodrome zone Сбор за аэронавигационное обслуживание воздушных судов в районе аэродрома

4.1. The amount of the charge for air navigation services in the terminal area is calculated as follows: $N = P \times MTOW$, where:

a) N – the amount of the charge;

4.1. Величина сбора за аэронавигационное обслуживание воздушных судов в районе аэродрома рассчитывается по следующей формуле: $N = P \times MTOW$, где:

a) N – величина сбора;

b) P – the unit rate of the charge for each ton of the MTOW = 5.23 EUR;	b) P – ставка сбора за каждую тонну максимальной взлетной массы = 5.23 EUR;
c. MTOW – calculated as an average value (rounded up to one decimal place according to mathematical rules) of the maximum certificated take-off weights of all aircraft modifications of that type available to the airspace user in metric tons.	c. MTOW - рассчитывается, как средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) из максимальных сертифицированных взлетных масс всех модификаций воздушных судов данного типа, имеющихся у пользователя в метрических тоннах.
4.2. If there is no information about the MTOW of the specific aircraft, MTOW of the heaviest aircraft of the same type known to exist shall be applied.	4.2. В случае отсутствия информации о максимальной взлетной массе конкретного воздушного судна величина максимальной взлетной массы рассматривается как масса самого тяжелого из известных однотипных воздушных судов.

5. Billing and collection of charges ***Выставление счетов и взимание сборов***

5.1. Billing and collection of charges for en-route air navigation services and for terminal air navigation services are carried out by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise since 1 July 2021.	5.1. Выставление счетов-фактур и взимание сборов за аэронавигационное обслуживание на маршруте и в районе аэродрома с 01.07.2021 г. осуществляет государственное предприятие «Белаэронавигация».
5.2. An invoice for air navigation services with an attachment of details of the flights performed shall be drawn up and dated on the last day of the month of the services rendered. The invoices submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise are at the same time statements of services rendered, drawn up and signed by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise unilaterally.	5.2. Счет-фактура с приложением детализации о выполненных рейсах за аэронавигационные услуги составляется и датируется последним днем месяца оказания услуг. Выставленные государственным предприятием «Белаэронавигация» счета-фактуры одновременно являются актами выполненных работ (оказанных услуг), составляются и подписываются государственным предприятием «Белаэронавигация» единолично.
5.3. Payment for air navigation services shall be made by airspace users in the currency of payment indicated in the invoice, or in another currency mutually agreed with BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise. The date of payment is the date when funds are credited to the beneficiary's account. Bank charges are payable by the airspace user.	5.3. Оплата за аэронавигационные услуги производится пользователями в валюте платежа указанной в счет-фактуре, либо в иной валюте согласованной с государственным предприятием «Белаэронавигация». Датой оплаты является дата зачисления денежных средств на счет бенефициара. Банковские расходы подлежат оплате за счет пользователя.
5.4. Payment for air navigation services shall be made by the airspace user within 30 calendar days from the date of the invoice compilation.	5.4. Оплата аэронавигационных услуг должна быть произведена пользователем в течение 30 календарных дней с даты составления счета-фактуры.

5.5. Any claims for invoices submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise should be submitted to BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise in writing, by e-mail, or via SITA. The deadline for submitting claims shall be indicated in the invoice and shall not exceed 30 (thirty) calendar days from the date of the invoice compilation. Any claim does not entitle the airspace user to reduce the amount of the corresponding invoice without formal permission from BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.

5.6. The interest for each day of the delay in payment is 0.1% per annum of the indebtedness. If the delay in payment upon receipt of the invoice submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise exceeds 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date of the invoice compilation, the airspace user, starting from the one hundred and eighty-first day, must pay a fine of 0.5% of the amount owed for each calendar day of the delay in payment. The overall amount of the fine cannot be more than 100% of the unpaid amount of the invoice. If the airspace user violates the deadlines fixed for the payment for more than 30 (thirty) calendar days, BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise is entitled to suspend the provision of air navigation services to the airspace user until the debt is fully repaid, including penalties and fines, after giving prior notification to the latter.

5.7. Aircraft operator is the entity that must pay air navigation charges during flight operation. If ICAO conventional code or another identification code is indicated in the flight identification column, the flight operating agency, to which that code was assigned for a specified flight, is deemed to be the aircraft operator. If the operator's identification is unknown, the owner of the aircraft is considered as the operator until the real operator is identified. Air navigation charges may be paid by third parties. In case of making such a payment, the airspace user shall provide BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise with a corresponding information letter indicating the name and legal address of the payer, its bank details, and invoices to be paid.

5.5. Претензии по счетам, выставленным государственным предприятием «Белаэронавигация» должны подаваться государственному предприятию «Белаэронавигация» в письменной форме или электронной почте, SITA. Срок подачи претензий указывается в счете и не должен превышать 30 (тридцать) календарных дней от даты составления счета-фактуры.

Любая претензия не дает права пользователю уменьшить сумму соответствующего счета без официального на то согласия государственного предприятия «Белаэронавигация».

5.6. Процент за каждый день просрочки - 0.1% от суммы задолженности.

Если просрочка платежа по счету-фактуре выставленному государственным предприятием «Белаэронавигация» превысит 180 (сто восемьдесят) календарных дней с даты составления счета-фактуры, пользователь воздушного пространства, начиная со сто восемьдесят первого дня, за каждый календарный день просрочки оплаты должен уплатить штраф в размере 0,5 % суммы задолженности.

Общий размер штрафа не может быть более 100 % неоплаченной в срок суммы счета.

При нарушении пользователем установленных сроков оплаты свыше 30 (тридцати) календарных дней государственное предприятие «Белаэронавигация» вправе приостановить оказание услуг по аэронавигационному обслуживанию данного пользователя до полного погашения задолженности включая пени и штраф, предварительно уведомив последнего.

5.7. Лицом, обязанным оплатить аэронавигационные сборы, является эксплуатант воздушного судна на время выполнения полета.

Если в опознавательной графе рейса указан условный код ИКАО или иной идентификационный код, то эксплуатантом считается летно-эксплуатационное агентство, которому данный код был присвоен для выполнения полета.

Если эксплуатант неизвестен, владелец воздушного судна считается эксплуатантом, пока им не будет определен истинный эксплуатант.

Оплата аэронавигационных сборов может осуществляться третьими лицами. В случае проведения такой оплаты пользователь предоставляет государственному предприятию «Белаэронавигация» соответствующее информационное письмо с указанием наименования и юридического адреса плательщика, его банковских реквизитов, оплачиваемых счетов-фактур.

5.8. By submitting an application for the use of the airspace within Minsk FIR and the use of the airspace of the Republic of Belarus, the airspace user automatically accepts the procedures for billing and collecting charges for air navigation services.

5.8. Подачей заявки на использование воздушного пространства Минского РПИ и использованием воздушного пространства Республики Беларусь пользователь автоматически принимает процедуры выставления и взимания платы за аэронавигационное обслуживание.

6. Other terms and conditions *Другие условия и обзоры*

6.1. All disputes and disagreements arising between BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise and the airspace users of the airspace of the Republic of Belarus over the invoices submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise are subject to a judicial proceeding before the Economic Court of Minsk in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

6.1. Все споры и разногласия между государственным предприятием «Белаэронавигация» и пользователями воздушного пространства Республики Беларусь по выставляемым государственным предприятием «Белаэронавигация» счетам, подлежат рассмотрению в экономическом суде г. Минска в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

7. Exemptions *Освобождение от сборов*

7.1. The following flights shall be exempt from the payment of air navigation charges:

7.1. Аэронавигационные сборы не взимаются при выполнении полетов:

a) when operated according to the visual flight rules below the transition height along the whole route;

a) по правилам визуальных полетов ниже высоты перехода на всем протяжении маршрута следования;

b) mixed flights, performed according to the visual flight rules and the instrument flight rules, performed below the transition height and exclusively according to the visual flight rules within the airspace of the Republic of Belarus;

b) смешанных, выполняемых по правилам визуальных полетов и по правилам полетов по приборам, осуществляемых ниже высоты перехода и исключительно по правилам визуальных полетов в воздушном пространстве Республики Беларусь;

c) performed by aircraft, the maximum take-off weight of which is less than 5.7 tons;

c) выполняемых воздушными судами, максимальная взлетная масса которых менее 5,7 тонны;

d) performed for the transportation of heads of state and government;

d) выполняемых для перевозки глав государств и правительств;

e) performed by state aviation aircraft under combat operations, under training activities, under activities aimed at protecting public interests of the Republic of Belarus;

e) выполняемых воздушными судами государственной авиации по боевым заданиям, по планам боевой подготовки, в целях охраны государственных интересов Республики Беларусь;

f) during which the aircraft changed the flight route or performed landing not at the destination aerodrome due to the occurrence of an emergency onboard the aircraft, including an act of unlawful interference with civil aviation;

f) во время которых воздушное судно изменило маршрут полета или произвело посадку не на аэродроме назначения в связи с возникновением аварийной обстановки на борту воздушного судна, включая акт незаконного вмешательства в деятельность авиации;

g) surveillance, transit and transport flights, performed under the "open skies" regime (surveillance flights conducted within the territory of the Republic of Belarus by surveillance aircraft as part of the implementation of the Treaty on Open Skies of March 24, 1992);

g) наблюдательных, транзитных и транспортных, выполняемых в рамках режима открытого неба (наблюдательные полеты, проводимые над территорией Республики Беларусь самолетами наблюдения в рамках реализации государствами - участниками Договора по открытому небу от 24 марта 1992 года);

h) which begin and end at the same aerodrome without an intermediate landing (flying around, training flights), as well as in the event of a return of the aircraft, except when such aerodrome is located outside the Republic of Belarus.

-END-

h) которые начинаются и заканчиваются на одном и том же аэродроме без промежуточной посадки (облеты, учебно-тренировочные полеты), а также на случай возврата воздушного судна, кроме случаев, когда такой аэродром расположен за пределами Республики Беларусь.

-КОНЕЦ-